

**No. 55714\***

---

**Peru  
and  
Algeria**

**Agreement on cooperation in the field of energy and mines between the Government of the People's Democratic Republic of Algeria and the Government of the Republic of Peru. Lima, 18 May 2005**

**Entry into force:** *10 April 2006, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Arabic, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Peru, 18 March 2019*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pérou  
et  
Algérie**

**Accord de coopération dans le domaine de l'énergie et des mines entre le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 18 mai 2005**

**Entrée en vigueur :** *10 avril 2006, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *arabe, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pérou, 18 mars 2019*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

### المادة 6

التعديلات المدخلة على هذا الاتفاق و كذا الاتفاقات الملحقة تتم بواسطة بروتوكولات إضافية أو تبادل رسائل.

يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق مشترك، و كل تعديل يدخل حيز التنفيذ و فق نفس الإجراءات المطلوبة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

### المادة 7

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد المصادقة عليه من قبل الطرفين وفق الإجراءات القانونية الخاصة لكل منها، و يبقى ساريا لمدة سنتين قابلة للتجديد تلقائيا لفترات بنفس المدة، إلا إذا قام أحد الطرفين بإشعار الطرف الآخر كتابيا، ستة (06) أشهر على الأقل قبل انقضاء مدة صلاحيته، بنيته في إنهاء العمل بالاتفاق.

حرر بليما في 18 ماي 2005 في نسختين أصليتين باللغات الإسبانية و العربية و الفرنسية و للنصوص الثلاثة نفس الحجية القانونية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية

الديمقراطية الشعبية

شكيب خليل

مكي حمر  
وزير الطاقة و المناجم

عن حكومة جمهورية البيرو

فلودوميرو سانشاز ميچيا

فلودوميرو سانشاز ميچيا  
وزير الطاقة و المناجم

- تبادل الخبرات و الخبراء في مجال تسيير مسح الأراضي المنجمية و المؤسسات المنجمية العمومية و حماية البيئة.
- تبادل الخبرات في مجال معالجة المعلومات الجيولوجية و إنشاء بنوك معلوماتية جيولوجية و منجمية و بيئية.
- تبادل المعلومات فيما يخص البرامج المتعلقة بالبحث الجيولوجي، التسويق و إمكانيات سوق المنتجات المنجمية.
- ترقية مشاريع الشراكة بين متعاملي البلدين بهدف دراسة و تقييم الموارد المنجمية الموجودة بإقليمي الدولتين.
- تنظيم ورشات، مؤتمرات، و معارض بهدف جلب الاستثمارات في مجال الاستكشاف، الاستغلال و تقييم الموارد المنجمية الموجودة في إقليمي الدولتين.

## المادة 5

السلطات المختصة بتنسيق مشاريع التعاون المعتمدة في إطار هذا الاتفاق هي على التوالي: وزارة الطاقة و المناجم لجمهورية البيرو و وزارة الطاقة و المناجم للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

لغرض تنفيذ أحكام هذا الاتفاق، يتم إنشاء مجموعات عمل، تجتمع دوريا في البيرو و الجزائر، لتقدم تقريرا سنويا عن النشاطات المنجزة في إطار هذا الاتفاق و كذا المشاريع المستقبلية.

## المادة 2

يشجع الطرفان تطوير التعاون الثنائي العلمي، التقني، التكنولوجي، القانوني و الإداري في مجال تنمية و تسيير الموارد المنجمية و المحروقات من خلال:

- ترقية التكوين و تبادل الخبراء و التقنيين في مجال صناعة الغاز الطبيعي المميع ، لا سيما فيما يخص المسائل المرتبطة بالاستغلال و الأمن في عملية التميع، التخزين و النقل عن طريق ناقلات الغاز.
- تبادل المعلومات في مجال الاستغلال، الاستكشاف، تصدير و صناعة الغاز الطبيعي المميع.

## المادة 3

يتفق الطرفان علي تطوير و توسيع التعاون في مجالات إنتاج الكهرباء باستعمال الغاز الطبيعي كوقود، التوزيع العمومي للغاز و تزويد المناطق الريفية بالكهرباء عن طريق:

- تبادل الخبرات فيما يخص فتح قطاعي الكهرباء و توزيع الغاز إلى الاستثمار الخاص.
- تقديم الخدمات و الاستشارة.
- وضع خبراء تحت التصرف.
- إنجاز دراسات و مخططات تنفيذية.

## المادة 4

يدعم الطرفان ترقية التعاون في قطاع المناجم من خلال:

اتفاق تعاون في مجال الطاقة و المناجم

بين

حكومة جمهورية البيرو

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن حكومة جمهورية البيرو من جهة و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية من جهة أخرى ( المشار إليهما معا فيما يلي ب " الطرفين " و كل على حدى ب " الطرف " ).

إدراكا منهما لما يعود به التعاون الثنائي في مجال الطاقة و المناجم من فائدة تجارية و اقتصادية لكل من البيرو و الجزائر.

اعترافا بأن مثل هذا التعاون سيساهم في ترقية و تطوير العلاقات بين البلدين.  
إنفقنا على ما يلي:

المادة 1

اعتبارا للثروات الكبيرة التي يحتويها اقتصاد الدولتين خاصة في مجال الطاقة و المناجم و اعتبارا للفرصة المتاحة قصد تطوير علاقات التعاون في هذا المجال، يعرب الطرفان عن استعداداهما لتطوير و توسيع التعاون في هذا القطاع الذي يمثل أهمية كبيرة لكلا الطرفين.